

..... [p1]

Etloe House¹

Leyton N.E²

Maleins

[Reverend] sir³

will you be so good as to ask owin⁴ to look in my room ware I slept[?]⁵ thare will be some keys on the table if you will be so kind as to send them to Brussels I shall be obliged to you[,] we go to Mgr donnet on saturday⁶ you no his address curéa St Jaques⁷ [] I think

..... [p2]

.....

- 1 Briefpapier van Nicholas Wiseman met de vermelding van zijn residentie. Etloe House (180 Church Road, Leyton) werd in 1760 ontworpen en gebouwd door antiquair en geschiedkundige Edward Rowe Mores, gebaseerd op een bouwplan dat hij in Frankrijk gezien had. Halverwege de negentiende eeuw werden de twee zijvleugels toegevoegd en werd de gevel verfraaid met onder meer een gotische spitsboog. Kardinaal Nicholas Wiseman woonde er van 1858 tot 1864. Het huis bleef in privébezit tot 1907, waarna het een tijd werd gebruikt als klooster en in de jaren 1980 werd gerenoveerd en omgevormd tot een appartementencomplex.
- 2 North East London.
- 3 De brief is geschreven in een gebrekkig Engels.
- 4 Mogelijk een bediende in het Engels Seminarie.
- 5 Op 18/10/1864 nam Wiseman deel aan de bisschopswijding van Faict en was hij, net als Gezelle, aanwezig op het aansluitende banket bij de familie Van Caloen. Wiseman verbleef toen (samen met zijn bediende(s)) enkele dagen in het Engels Seminarie te Brugge. Hij was ziek en moest vaak het bed houden. Hij had veel contact met Gezelle. Vanuit Brugge is Wiseman dan een paar dagen naar zijn goede vriend Jean August Donnet in Brussel gegaan. Hij was er van 22 tot 25 oktober te gast. In een brief van 25 oktober aan Mrs. Bagshawe schrijft hij dat hij op 26 oktober naar huis zal vertrekken. Op de terugweg naar Westminster, Engeland verbleef hij op 28 oktober opnieuw in het Engels Seminarie te Brugge en vroeg hij aan Gezelle "Duitse schriften" over Shakespeare, dit in voorbereiding van een voordracht over Shakespeare die hij op 27 januari 1865 in Londen zou houden. De brief van Roper, geschreven vanuit Mechelen, valt te dateren na de bisschopswijding van Faict (18/10/1864) en voor het verblijf bij Donnet, dat begon "on saturday" (22/10/1864). De brief is dus geschreven op woensdag 19 oktober of donderdag 20 oktober 1864. Vrijdag 21 oktober is minder waarschijnlijk, omdat de briefschrijver het dan eerder over "tomorrow" zou gehad hebben. (A. Walgrave, Het leven van Guido Gezelle, Vlaamschen priester en dichter. Amsterdam, 1923, p.310-316. ; W. Ward, The Life and Times of Cardinal Wiseman. Londen, 1912/2, p.503).
- 6 Zaterdag was 22 oktober 1864.
- 7 Parochie Sint-Jacob op Koudenberg te Brussel waar Jean Donnet werkzaam was als pastoor van 21/06/1853 tot 20/08/1878.

the be thare if you will be so kind as to drop me a line to say the are thare[?] I do not now eney one goain to
Brusselles from Bruges

yours very respectfully

S Roper

I named to the Cardinal what you told me[.] dr Hearn⁸ is hear

.....

8 Onduidelijk of het hier gaat over Edward Hearn, persoon uit de omgeving van Wiseman, of over Désire De Haerne, rector van het Engels Seminarie.

Briefbeschrijving

Verzender	Roper, Samuel
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	[19-20/10/1864]
Verzendingsplaats	Mechelen (Mechelen)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens; datum gereconstrueerd op basis van de briefinhoud: Wiseman nam deel aan de bisschopswijding van Faict op 18/10/1864. Hij verbleef naar aanleiding van deze bisschopswijding enkele dagen in het Engels Seminarie. Op zaterdag 22/10/1864 vertrok Wiseman een paar dagen naar zijn goede vriend Jean August Donnet te Brussel. Op zondag 25/10/1864 schrijft Wiseman aan Mrs. Bagshawe dat hij naar de bisschopswijding van Faict is geweest en dat hij "momenteel" te gast is bij Donnet in Brussel. Hij schrijft dat hij van plan is om op 24/10 weer "noordwaarts" te gaan en hij hoopt "volgende week" weer thuis te zijn (in de week van 24-31/10/1864). Wiseman was op 28/10/1864 weer in het Engels Seminarie in Brugge; de brief is geschreven tussen 18 en 22 oktober, dus 19 of 20 oktober.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens; datum gereconstrueerd op basis van de briefinhoud: Wiseman nam deel aan de bisschopswijding van Faict op 18/10/1864. Hij verbleef naar aanleiding van deze bisschopswijding enkele dagen in het Engels Seminarie. Op zaterdag 22/10/1864 vertrok Wiseman een paar dagen naar zijn goede vriend Jean August Donnet te Brussel. Op zondag 25/10/1864 schrijft Wiseman aan Mrs. Bagshawe dat hij naar de bisschopswijding van Faict is geweest en dat hij "momenteel" te gast is bij Donnet in Brussel. Hij schrijft dat hij van plan is om op 24/10 weer "noordwaarts" te gaan en hij hoopt "volgende week" weer thuis te zijn (in de week van 24-31/10/1864). Wiseman was op 28/10/1864 weer in het Engels Seminarie in Brugge; de brief is geschreven tussen 18 en 22 oktober, dus 19 of 20 oktober.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.273

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 enkel vel, 183 mm x 112 mm papier, wit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	papier met briefhoofd in reliëf: Etloe House // Leyton N.E. watermerk: Joyn[son] 186[...]
Toevoegingen	op zijde 1 linksboven: Indiff. (rode inkt, schuin)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7359
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.13557

Inhoud

Incipit	will you be so good as to ask
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[19-20/10/1864], Mechelen, Samuel Roper aan [Guido Gezelle]
Editeur	Louise Snauwaert; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
